

口译试题英译汉部分试题分析(2) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/501/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E8_AF_95_E9_c95_501556.htm (2) These people, called intellectuals in the sense that they deal with symbols and ideas, have become professionalized in exactly the same sense as the engineer. (3) Unlike the engineer, however, these professional intellectuals are free from much of the routine grind of daily work : they carry light teaching load and enjoy government and foundation grants and subsidies for their research. (4) The professors project budget is the initial economic base that supports his independence within the university. (5) The project budget sustains both the existence of graduate students and the fiscal solvency of the university, which takes percentage "overhead" out of every project budget. (6) The major feature of project money, whether its source is government or business, is that it is given on a contractual basis, a different contract for each project, so that the investigators independence rests upon his capacity to secure a succession of contracts. (7) The ability to secure contracts is a genuine talent among professional intellectuals. 句子"整合"及评析 句子"拆分"使考生有了翻译的总体思路，但考生还须掌握句子"整合"技能，才能既忠实又通顺地进行翻译，现逐句点评如下：(1) 自二战开始以来(时间状语前置)，大学的扩招以及大学毕业生和博士生的大量增加(并列主语)，产生了一大批技术人员、助理、演说词撰稿人、符号编制人、调查研究人员和政策建议人(并列宾语)，他们目前在各个机构中受雇于具

有实际工作经验的人（定语从句 被动语态）。（2）这些从事符号和思想工作而被称为知识分子的人（过去分词作定语），如工程师一样变成了职业人士（the same...as）。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com